

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٧١ لسنة ٢٠٢٣

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة

بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان

بشأن القرض المقدم من خلال وكالة اليابان للتعاون الدولى (الجاىكا)

بمبلغ (٤٤) مليار ين يابانى ، كقرض تنمية سياسات بغرض دعم

برنامج حكومة جمهورية مصر العربية للتغطية الصحية الشاملة

الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٢٣/٢/٢٢

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة ١٥١ من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان
بشأن القرض المقدم من خلال وكالة اليابان للتعاون الدولى (الجاىكا) بمبلغ (٤٤)
مليار ين يابانى ، كقرض تنمية سياسات بغرض دعم برنامج حكومة جمهورية مصر
العربية للتغطية الصحية الشاملة ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٢٣/٢/٢٢ ، وذلك
مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ١١ شوال سنة ١٤٤٤ هـ

(الموافق أول مايو سنة ٢٠٢٣) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٣ ذى الحجة سنة ١٤٤٤ هـ

(الموافق ٢١ يونية سنة ٢٠٢٣ م) .

القاهرة فى ٢٢ فبراير ٢٠٢٣

صاحب السعادة،

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت خطاب سعادتك المؤرخ اليوم، والذي ينص

على ما يلي :

« أتشرف بأن أعزز التفاهم التالى الذى تم التوصل إليه مؤخراً بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض يابانى مقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادى بين البلدين وتعزيز جهود التنمية فى جمهورية مصر العربية:

١ - تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولى (ويشار إليها فيما بعد بـ «جاىكا») قرضا بالين اليابانى إلى حكومة جمهورية مصر العربية تصل قيمته إلى أربعة وأربعون مليار ين يابانى (٤٤,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ين يابانى) (ويشار إليه فيما بعد بـ «القرض») كقرض تنمية سياسات لبرنامج التغطية الصحية الشاملة، وذلك طبقاً للقوانين والقواعد المعمول بها فى اليابان، بغرض دعم برنامج حكومة جمهورية مصر العربية للتغطية الصحية الشاملة (ويشار إليه فيما بعد بـ «البرنامج»).

٢ - (١) يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية وجاىكا، وفى نطاق التفاهم الحالى سينظم اتفاق القرض المشار إليه أحكام وشروط القرض، وكذا إجراءات استخدامه، والذي سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية:

(أ) أن تكون فترة السداد أحد عشر (١١) عاماً بعد فترة سماح أربعة (٤) أعوام؛

(ب) يكون سعر الفائدة واحد من مائة فى المائة (١٠٠٪) سنوياً؛

صاحب السعادة

السيد/ أوكا هيروشي

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

(ج) تكون فترة السحب خمسة (٥) أعوام، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض

المذكور حيز النفاذ؛ و

(د) يتم فرض مصاريف مقدمة لإدارة القرض على إجمالى قيمة القرض بنسبة

اثنان من عشرة فى المائة (٢.٠٪)، ويتم رد القيمة المعادلة لواحد من

عشرة فى المائة (١.٠٪) من اجمالى قيمة القرض، بشرط عدم مد فترة

السحب المذكورة فى الفقرة الفرعية (ج) أعلاه وإتمام الصرف خلال فترة

السحب المذكورة.

(٢) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) (ج) أعلاه

بموافقة السلطات المختصة فى الحكومتين .

٣ - (١) يتاح القرض لتغطية نفقات الموازنة التى تتم بواسطة السلطات

المختصة بحكومة جمهورية مصر العربية، فيما عدا تلك المنتجات التى ينص عليها

فى قائمة يتم الاتفاق المتبادل عليها بين السلطات المختصة فى كلتا الحكومتين .

(٢) يمكن تعديل القائمة المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه باتفاق متبادل

بين السلطات المختصة فى كلتا الحكومتين .

٤ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لتوفير ما يعادل بالعملة

المصرية لمبلغ المسحوبات من مبلغ القرض المحول إلى حساب ميزانية الدولة المفتوح

باسم حكومة جمهورية مصر العربية على أن يدرج المبلغ المحول فى ميزانية الدولة

لحكومة جمهورية مصر العربية، بغرض تعزيز الاستقرار الاقتصادى وجهود التنمية فى

جمهورية مصر العربية .

٥ - تعفى حكومة جمهورية مصر العربية جايبا من كافة الرسوم المالية والضرائب

المفروضة فى جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجمة عن القرض أو أى من الحالتين،

وكذلك الفائدة الناجمة عنه .

٦ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح و فقط من أجل نفقات الموازنة المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) من الفقرة (٣) أعلاه، وعدم استخدامه فى أغراض عسكرية .

٧ - تمتد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان

وجايبا بـ :

(أ) معلومات وبيانات بشأن استخدام القرض وتقديم تنفيذ البرنامج؛ و

(ب) أية معلومات أخرى ذات صلة بالقرض والبرنامج.

٨ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق

بالتفاهم الحالي .

وإنه ليشرفنى أيضا أن أقترح أن تشكل هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد تأكيداً نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية على التفاهم المذكور أعلاه، ويدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية» .

وإنه ليشرفنى أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية التفاهم الوارد فى مذكرة سعادتكم، وأوافق أن تشكل مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية
وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.
حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية،
وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .
وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقديري.

د. رانيا المشاط

وزيرة التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び經濟協力を強化し並びにエジプト・アラブ共和国の開發努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四百四十億円(四四、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジのための開發政策借款として、エジプト・アラブ共和国政府によるユニバーサル・ヘルス・カバレッジのための計画(以下「計画」という。)においてエジプト・アラブ共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の關係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記

۱۷۵
—
۱۷۱

の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。

(b) 利率は、年〇・〇一パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

(d) 借款の額の〇・二パーセントの率で、前払の手数料が課されることになる。(c)に規定する支出期間

が延長されないこと及び前記の支出期間内に支出が完了することを条件として、借款の額の〇・一パーセントに相当する額が払い戻されることになる。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府の権限のある当局が将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をエジプトの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このように

12-17
101

して振り替えられた額は、エジプト・アラブ共和国政府の国家予算に編入され、エジプト・アラブ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を負担する。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

7 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

8 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・ア

1071
149

ラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとするを提案する
光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

14-9
N1

二千二十三年二月二十二日カイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 岡浩閣下

إبراهيم

Cairo, February 22, 2023

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

«I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty -four billion yen (¥44,000,000,000) (hereinafter referred to as «the Loan») will be extended, as the Development Policy Loan for Universal Health Coverage, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as «JICA») for the purpose of supporting the Government of the Arab Republic of Egypt in its program for universal health coverage (hereinafter referred to as «the Program»).

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

**HIS EXCELLENCY MR. OKA HIROSHI
AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY OF JAPAN
TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

(d) A front -end fee will be imposed on the amount of the Loan at the rate of nought point two per cent (0.2%). The amount equivalent to nought point one per cent (0.1%) of the amount of the Loan will be repaid, provided that the disbursement period mentioned in sub -paragraph (c) above is not extended and that the disbursement is completed within the said disbursement period.

(2) The disbursement period mentioned in sub -paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Government of the Arab Republic of Egypt, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub -paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take measures to have the equivalent in Egyptian currency of the amount of yen disbursements of the Loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Arab Republic of Egypt, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Arab Republic of Egypt.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that the Loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub -paragraph (1) of paragraph 3 above, and is not used for military purposes.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Program.

8 . The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.»

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rania AL -MASHAT
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

Cairo, February 22, 2023

No. , 2196.2023

NOTE VERBALE

The Ministry of International Cooperation of the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Embassy of Japan in the Arab Republic of Egypt and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale No.E.10.2023 dated February 22, 2023.

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the proposal set forth in the said Note Verbale is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt.

Rania AL -MASHAT

**Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt**

**EMBASSY OF JAPAN
CAIRO
ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

Record of Discussions

In connection with the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt, dated February 22, 2023 (hereinafter referred to as «the Exchange of Notes'7»), concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as «the Loan'7»), the representatives of the Japanese Delegation and of the Egyptian Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 8 of the Exchange of Notes:

- (a) the representatives of the Japanese Delegation and of the Egyptian Delegation share the recognition that all necessary measures will be taken to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Arab Republic of Egypt from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts for purchase of products and/or services under the Loan; and
- (b) the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt will take all necessary measures to enable and facilitate ex -post procurement audit to be carried out by independent auditors which the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as «JICA'77) will designate and to be paid at JICA' s expense, in order to ensure the fairness and competitiveness of the procurement process, in cases where JICA considers such audit to be necessary.

2. With regard to paragraph 9 of the Exchange of Notes, the representatives of the Japanese Delegation and of the Egyptian Delegation stated that the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt share the recognition that:

- (a) other information mentioned in sub -paragraph (b) of the said paragraph includes information necessary on anti -corruption efforts related to the Loan and the Program mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes; and
- (b) the Government of the Arab Republic of Egypt will ensure appropriate protection of sources of such information and data.
3. The representative of the Egyptian Delegation stated that the Egyptian Delegation had no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation mentioned in paragraph 1.

Cairo, February 22, 2023

OKA Hiroshi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Rania AL -MASHAT
Minister of International
Cooperation of the Arab Republic of Egypt